

Darovací smlouva	Договір дарування
uzavřená podle ustanovení § 2055 a násl. zák. č. 89/2012 Sb. (občanský zákoník) ve znění pozdějších předpisů Číslo smlouvy dárce: 25/054/50	укладений відповідно до положень § 2055 і наступних закону номер 89/2012 36. (Цивільний кодекс) зі змінами Номер Договору дарування: 25/054/5010
Dárce: Dopravní podnik města Brna, a.s. Sídlo: Hlinky 64/151, 656 46 Brno Zapsána: v obchodním rejstříku krajského soudu v Brně, oddíl B, vložka 2463 Osoba oprávněná k podpisu smlouvy: [REDACTED] Kontaktní osoba ve věcech smluvních: [REDACTED] IČO: 22508881 DIČ: CZ25508881 [REDACTED]	Дарувальник: Транспортна компанія міста Брно, АТ Юридична адреса: Hlinky 64/151, 656 46, Брно, Чеська Республіка Зареєстровано: в комерційному реєстрі регіонального суду в Брно, розділ В, вкладка 2463 Особа, уповноважена підписання контракта: [REDACTED] Контактна особа з договірних питань: [REDACTED] Ідентифікаційний номер: 22508881 Номер ПДВ: CZ25508881 [REDACTED]
Společnost je plátcem DPH (dále jen „dárce“) a Obdarovaný: Sociální nadační fond Sídlo: Mečová 368/5, 602 00 Brno Zapsána: u krajského soudu v Brně N46 Osoba oprávněná k podpisu smlouvy: [REDACTED] [REDACTED] IČ: 60554410 DIČ: CZ60554410 [REDACTED]	Підприємство є платником ПДВ (далі – Дарувальник) і Одержувач: Соціальний благодійний фонд Юридична адреса: 602 00, Брно, Меčová 368/5 Зареєстровано: в регіональному суді Брно N46 Особа, уповноважена підписувати договір: [REDACTED] [REDACTED] Ідентифікаційний номер: 60554410 Номер ПДВ: CZ60554410 [REDACTED]
Společnost je plátcem DPH (dále jen „obdarovaný“) a Konečný obdarovaný: Odbor městské infrastruktury Užhorodské městské rady Sídlo: Ukrajina, 88000, Užhorod, Poštova náměstí 3 [REDACTED] Doručovací číslo: 36541721 [REDACTED] (dále jen „konečný obdarovaný“)	Підприємство є платником ПДВ (далі – Одержувач) і Кінцевий одержувач: Департамент міської інфраструктури Ужгородської міської ради Адреса: 88000, Україна, м. Ужгород, площа Поштова. 3 [REDACTED] Код одержувачу: 36541721 [REDACTED] (далі – «Кінцевий одержувач»)
ніже uvedeného dne, měsíce a roku uzavřeli	у день, місяць і рік, зазначені нижче, вони уклали договір про наступне:

smlouvu následujícího znění:

Preamble

Smluvní strany prohlašují, že jsou plně způsobilé k uzavření této smlouvy a jejich právo uzavřít tuto smlouvu není žádným způsobem omezeno.

Smluvní strany deklarují, že tato smlouva je uzavírána se záměrem humanitární pomoci ukrajinskému městu Užhorod, a to konkrétně Odboru městské infrastruktury Užhorodské městské rady.

I. Předmět smlouvy

1. Dárce prohlašuje, že je výlučným vlastníkem dále uvedených movitých věcí, které jsou specifikovány takto:

Tovární značka, typ: Autobus IRIS BUS,
SFR 161 (Crossway)
Evidenční číslo: 7801
Rok výroby: 2010
Výrobní číslo: VNESFR1610M009766
Celkový počet ujetých kilometrů od výroby:
926 710km
Výrobce: IVECO

Tovární značka, typ: Autobus IVECO, LF 38
Evidenční číslo: 7522
Rok výroby: 2018
Výrobní číslo: ZCFC270D405191369
Celkový počet ujetých kilometrů od výroby:
1 358 908 km
Výrobce: DEKSTRA BUS

(dále jen „Dar“)

2. Dárce uvádí, že celkový počet ujetých kilometrů u jednotlivých autobusů je orientační hodnota platná ke dni 20. 1. 2025. Obdarovanému i konečnému obdarovanému je znám technický stav autobusů.

3. Dárce prohlašuje, že jeho oprávnění disponovat s Darem není žádným způsobem omezeno.

II. Vlastnické právo

1. Dárce touto smlouvou a za podmínek v ní uvedených bezplatně převádí vlastnické právo k Daru na obdarovaného, tedy daruje Dar obdarovanému, a to se všemi právy, povinnostmi a součástmi, které se k Daru vztahují.

Преамбула

Сторони заявляють, що вони мають повноту повноважень для укладення цієї Угоди, і їхнє право на укладення цієї Угоди жодним чином не обмежене.

Договірні сторони заявляють, що цей договір укладено з метою надання гуманітарної допомоги українському місту Ужгороду – департаменту міської інфраструктури.

I. Предмет договору

1. Дарувальник заявляє, що він є виключним власником наступного рухомого майна, яке зазначено наступним чином:

Марка, тип: Автобус IRIS BUS, SFR 161 (Crossway)
Реєстраційний номер: 7801
Рік випуску: 2010
Заводський номер: VNESFR1610M009766
Загальний пробіг з моменту виробництва: 926 710km
Виробник: IVECO

Марка, тип: Autobus IVECO, LF 38
Реєстраційний номер: 7522
Рік випуску: 2018
Заводський номер: ZCFC270D405191369
Загальний пробіг з моменту виробництва:
1 358 908 km
Виробник: DEKSTRA BUS

(далі - «Подарунок»)

2. Дарувальник зазначає, що загальна кількість кілометрів, пройдених окремими автобусами є орієнтовною величиною, що діє станом на 20.01.2025. Отримувач та Кінцевий отримувач ознайомлені з технічним станом автобусів.

3. Дарувальник заявляє, що його повноваження щодо розпоряджання Подарунком не обмежені жодним чином.

II. Право власності

1. Дарувальник за цим договором і на викладених у ньому умовах безоплатно передає право власності на Подарунок Одержувачу, тобто дарує Подарунок Одержувачу з усіма правами, обов'язками та складовими, що відносяться до Подарунку.

2. Obdarovaný prohlašuje, že Dar přijímá do svého vlastnictví.

3. Obdarovaný je současně zavázán příkazem dárce, aby za stejných sjednaných podmínek následně Dar daroval konečnému obdarovanému a konečný obdarovaný se zavazuje dar převzít a přijmout do svého vlastnictví v místě a čase dle volby obdarovaného.

4. Podle § 68 odst. 15 zákona 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, je od daně s nárokem na odpočet osvobozeno dodání zboží humanitárním a dobročinným organizacím, které je v rámci své humanitární, dobročinné nebo vzdělávací činnosti mimo území Evropské unie odešlou nebo přepraví do třetí země.

5. Celková hodnota daru na základě stanovení ceny obvyklé činí 51.800 Kč bez DPH.

III. Ostatní ustanovení

1. Dárce prohlašuje, že na Daru nevážnou žádné závazky, dluhy, věcná práva ani jiné právní vady.

2. Dárce prohlašuje a obdarovaný a konečný obdarovaný podpisem této smlouvy potvrzují, že byli dárce seznámeni se stavem Daru, se závadami a byli upozorněni na nutnost oprav či potřebu provést údržbu.

3. Obdarovaný a konečný obdarovaný prohlašují, že se se stavem Daru seznámili, Dar si řádně prohlédli a nabývají Dar s vědomím, že jde o věc použitou a opotřeбенou.

4. Obdarovaný a konečný obdarovaný se tímto výslovně zavazují, že bez předchozího souhlasu dárce nepřevedou vlastnické právo k daru na třetí osobu, s výjimkou případů darování těchto vozidel mezi jednotlivými komunálními podniky v rámci města Užhorod na základě rozhodnutí oprávněného orgánu městské rady města Užhorod.

5. Dárce je povinen dar předat obdarovanému a obdarovaný je povinen dar převzít do 45 dnů od podpisu této smlouvy všemi stranami. Místem předání Daru Dárce a převzetím Daru obdarovaným je vozovna Medlánky (Brno, Hudcova 74). Dar bude předán obdarovanému a obdarovaný jej převezme na základě předávacího protokolu podepsaného odpovědnými osobami smluvních stran. Za tím účelem pověřuje dárce předáním Daru své zaměstnance [redacted] zástupce technicko provozního

2. Одержувач заявляє, що приймає Подарунок у свою власність.

3. Одержувач одночасно зобов'язаний розпорядженням Дарувальника далі передати Подарунок Кінцевому одержувачу на тих самих узгоджених умовах, і Кінцевий одержувач погоджується прийняти володіння Подарунком у час та в місці обраному Одержувачем.

4. Відповідно до § 68 частини 15 Закону 235/2004 Coll. про податок на додану вартість, постачання товарів гуманітарним і благодійним організаціям, які відправляють їх за межі території Європейського Союзу в рамках своєї гуманітарної, благодійної або освітньої діяльності, звільняється від податку з правом на відрахування або перевезення до третьої країни.

5. Загальна вартість подарунка, виходячи із визначення звичайної ціни, становить 51.800 чеських крон без ПДВ.

III. Інші положення

1. Дарувальник заявляє, що Подарунок не має жодних зобов'язань, боргів, прав власності чи інших юридичних дефектів.

2. Дарувальник заявляє, а Одержувач та Кінцевий одержувач підтверджують підписанням цього договору, що їх було проінформовано Дарувальником про стан Подарунку, дефекти та потребу в ремонті чи обслуговуванні.

3. Одержувач та Кінцевий одержувач заявляють, що вони ознайомились зі станом Подарунку, належним чином оглянули Подарунок і отримали Подарунок, усвідомлюючи, що він є експлуатованим і використаним предметом.

4. Одержувач та Кінцевий одержувач чітко зобов'язуються не передавати право власності на подарунок третій стороні без попередньої згоди дарувальника, крім випадків дарування цих транспортних засобів між окремими комунальними підприємствами в межах міста Ужгорода на підставі рішення уповноваженого органу Ужгородської міської ради.

5. Дарувальник зобов'язаний передати Подарунок Одержувачу, а Одержувач зобов'язаний прийняти Подарунок протягом 45 днів з моменту підписання цього договору всіма сторонами. Місцем вручення Подарунку Дарувальником і прийняття Подарунку Одержувачем є депо Медланки (місто Брно, Hudcova 74). По-

ředitel - technika a/nebo TP
provozni technik autobusů.

6. Dar bude obdarovaným předán konečnému obdarovanému a konečný obdarovaný jej převezme na základě předávacího protokolu podepsaného odpovědnými osobami smluvních stran. Konečný obdarovaný podpisem předávacího protokolu potvrzuje, že Dar přijímá do svého vlastnictví. Místem předání Daru obdarovaným a převzetím Daru konečným obdarovaným je vozovna Medlánky (Brno, Hudcova 74). Za tím účelem pověřuje obdarovaný předáním Daru [redacted] místopředsedkyni správní rady.

7. Konečný obdarovaný se tímto zavazuje vyhotovit a předat dárce potvrzení o tom, že Dar byl vyvezen do třetí země – na Ukrajinu k humanitárnímu účelu. Předmětné potvrzení se zavazuje konečný obdarovaný předat dárce nejpozději do 10 dnů ode dne předání Daru konečnému obdarovanému; potvrzení bude zasláno na emailové adresy [redacted]

8. Dárce, obdarovaný a konečný obdarovaný prohlašují, že vlastnické právo k Daru přejde na obdarovaného, resp. konečného obdarovaného, okamžikem podpisu příslušného předávacího protokolu.

9. Konečný obdarovaný je povinen zajistit technické parametry nutné pro provoz Daru, a to na své náklady.

10. Konečný obdarovaný se zavazuje, že zorganizuje a zajistí přepravu Daru z místa předání Daru – vozovna Medlánky (Brno, Hudcova 74) do města Užhorod. Dárce zajišťuje naložení darů na vozidla.

11. Konečný obdarovaný se zavazuje, že uhradí veškeré náklady na transport Daru, zajistí všechny druhy kontrol související s mimotarifním řešením, zajistí celní formalities a uhradí veškeré poplatky v souvislosti s převzetím a přepravou Daru včetně volného užití Daru na území Ukrajiny jako humanitární pomoci.

12. Obdarovaný i konečný obdarovaný podpisem této smlouvy berou na vědomí, že dárce je povinným subjektem v souladu se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím (dále jen „zákon“) a v souladu a za podmínek stanovených v zákoně je povinen tuto smlouvu, příp. informace v ní obsažené nebo z ní vyplývající zveřejnit. Informace, které je povinen dárce zveřejnit, se nepovažují za obchodní

darůnec передається Отримувачу та приймає його Отримувач на підставі протоколу прийому-передачі, підписаного відповідальними особами сторін. Для цього Дарувальник доручає доставку Подарунка своєму співробітнику [redacted] заступнику технічного директора, та/або [redacted] керівнику експлуатаційного відділення автобусних засобів.

6. Подарунок буде передано Одержувачем Кінцевому одержувачу, а Кінцевий одержувач перейме його на підставі протоколу прийому-передачі, підписаного відповідальними особами сторін договору. Підписуючи акт прийому-передачі, кінцевий одержувач підтверджує, що приймає Подарунок у свою власність. Місцем передачі Подарунку Одержувачем та прийняття Подарунку Кінцевим одержувачем є депо Медланки (Брно, Hudcova 74). Для цього одержувач уповноважує до передання [redacted] віце-керівника ради директорів.

7. Кінцевий одержувач цим зобов'язується підготувати та передати Дарувальнику підтвердження того, що Подарунок було вивезено до третьої країни – України з гуманітарною метою. Кінцевий одержувач зобов'язується передати відповідне підтвердження Дарувальнику не пізніше ніж через 10 днів з дати передачі Подарунка Кінцевому одержувачу; підтвердження буде надіслано на електронні адреси [redacted]

8. Дарувальник, Одержувач та Кінцевий одержувач заявляють, що право власності на Подарунок переходить до Одержувача чи Кінцевого одержувачу з моменту підписання відповідного протоколу прийому-передачі.

9. Кінцевий одержувач зобов'язаний за власний рахунок забезпечити технічні параметри, необхідні для функціонування Подарунку.

10. Кінцевий одержувач за власний рахунок та за власну відповідальність має організувати та забезпечити перевезення Подарунка від місця передачі Подарунка – Депо Медланки (Брно, Hudcova 74) до м. Ужгороду. Дарувальник забезпечує перевантаження Подарунка на транспортні засоби.

11. Кінцевий одержувач зобов'язується сплатити всі витрати на транспортування Подарунка, забезпечити всі види контролю, пов'язані з нетарифними рішеннями, забезпечити митні формальності та сплатити всі збори у зв'язку з прийняттям і

tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku ani za důvěrný údaj nebo sdělení ve smyslu ustanovení § 1730 odst. 2 občanského zákoníku. Podpisem této smlouvy dále bere obdarovaný na vědomí, že smlouva bude дарцем zveřejněna na Portálu veřejné správy v Registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

13. Konečný obdarovaný se výslovně zavazuje, že autobusy nebudou v provozu ve veřejných službách v přepravě cestujících na území Evropské unie. Tato povinnost se týká i všech případných právních nástupců konečného obdarovaného. Konečný obdarovaný je povinen všechny případné právní nástupce o této povinnosti písemně informovat a zajistit jejich smluvní závazek, že autobusy nebudou v provozu ve veřejných službách v přepravě cestujících na území Evropské unie.

14. Дарце má právo na vrácení Daru, pokud by obdarovaný či konečný obdarovaný porušil závazky, které mu vyplývají z této darovací smlouvy.

IV. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá elektronicky.

2. Tato darovací smlouva se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti zde neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem. Příslušným soudem k řešení případných sporů je obecný soud дарce, tj. Městský soud v Brně.

3. V případě nejasností s interpretací této smlouvy vzniklé při překladu této smlouvy je jako znění rozhodné znění smlouvy napsané v jazyce českém.

4. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, tato byla uzavřena na základě jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní, nikoliv pod nátlakem a s jejím zněním souhlasí, což stvrzují svými podpisy.

5. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu.

транспортуванням Подарунка, включаючи безкоштовне використання Подарунку на території України як гуманітарної допомоги.

12. Підписуючи цей договір, Одержувач та Кінцевий одержувач визнають, що Дарувальник є повинним суб'єктом відповідно до Закону № 106/1999 Зб. про вільний доступ до інформації (далі – «Закон»), відповідно до умов, викладених в Законі, Дарувальник зобов'язаний цей договір, або інформацію, що міститься в ньому, або впливає з нього, розкрити. Інформація, яку Дарувальник зобов'язаний розкрити, не вважається комерційною таємницею у значенні § 504 Закону № 89/2012 Цивільного кодексу або конфіденційною інформацією чи повідомленням у значенні § 1730 абзацу 2 Цивільного кодексу. Підписуючи цей договір, Одержувач також визнає, що договір буде опублікований Дарувальником на порталі державного управління в Реєстрі договорів відповідно до Закону № 340/2015 Зб. про особливі умови дії деяких договорів, публікація цих договорів та реєстру договорів (Акт про реєстр договорів).

13. Кінцевий одержувач зобов'язується, що автобуси не будуть експлуатуватися в державних службах перевезення пасажирів на території Європейського Союзу. Цей обов'язок також поширюється на всіх можливих правонаступників Кінцевого одержувача. Кінцевий одержувач зобов'язаний повідомити всіх можливих правонаступників про це зобов'язання в письмовій формі та забезпечити їх договірне зобов'язання про те, що автобуси не будуть експлуатуватися в державних службах перевезення пасажирів на території Європейського Союзу.

14. Дарувальник має право повернути Подарунок у разі порушення Кінцевим одержувачем зобов'язань, що випливають із цього договору дарування.

IV. Прикінцеві положення

1. Цей договір укладається в електронній формі.

2. Цей Договір дарування регулюється чеським законодавством. Права та обов'язки, не врегульовані тут, регулюються відповідними положеннями Закону № 89/2012 Зб., Цивільного кодексу. Компетентним судом для вирішення будь-яких суперечок є загальний суд Дарувальника, тобто Міський суд міста Брно.

6. Smlouva nabude účinnosti dnem jejího uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.

7. Tuto darovací smlouvu lze doplňovat a pozměňovat jen písemnými a oboustranně podepsanými dodatky.

12-02-2025

V Brně dne 12-02-2025

V Užhorodě dne 11/2/2025

3. У разі неоднозначності тлумачення цього договору, що виникає внаслідок перекладу цього договору, перевагу матиме текст договору, складений чеською мовою.

4. Договірні сторони заявляють, що вони ознайомилися з цим договором, що він укладений на підставі їхнього справжнього і добровільного волевиявлення, не під примусом та будь-яким іншим тиском, і що вони згодні з його формулюванням, що підтверджують своїми підписами.

5. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання.

6. Договір набирає чинності з дня його опублікування відповідно до Закону № 340/2015 Зб. про особливі умови чинності деяких договорів, публікації цих договорів та реєстру договорів.

7. Цей договір дарування може бути доповнений та змінений лише письмовими та взаємно підписаними поправками.

У Брно 12-02-2025

В Ужгороді 11/2/2025